

# 한자와 나오키- 1화

26. 2. 7 (235번째)



(00:26)

うちの会社も つぶれる寸前まで **追い詰められました**。

저희 회사도 파산 직전까지 몰렸었습니다.

**追い詰める(おいつめる) ≒ 追い込む(おいこむ)**

도망칠 곳이 없는 곳, 막다른 곳까지 몰아넣다. 아슬아슬한 경지까지 추궁하다. 사람을 정신적으로 힘들게 만드는 것. 왜 매일 담배만 피워? 왜 매일 술만 마셔? 라고 내가 너를 너무 힘들게 하니? 내가 요즘 너한테 너무 심하게 하니? 같이 가벼운 의미로도 사용함.

私が厳しくし過ぎたせいで、**追い詰められた**と遺族に言われた。

내가 너무 엄하게 해서 궁지에 몰렸다고 유족들이 그러더군.

(00:35)

そう言って 必死に頭を下げる父の姿は 今でも **目に焼きついて**おります。

그렇게 말하며 필사적으로 고개를 숙이던 아버지의 모습은 지금도 눈에 선명합니다.

**目に焼き付く**

광경이나 기억이 선명하게 남아 잊혀지지 않다. 감동적, 충격적인 일이 마음 속 깊이 남아 있다. 선명하게 남아 있다.

**目に焼き付ける**

눈으로 본 것을 기억으로 남겨서 잊지 않도록 하다. 본 것을 마음에 새기다. 의식적으로 눈에 담다.

風景を目に焼き付けたかったんだけど、時間がなくて。

今の瞬間 **目に焼き付けたい**。 지금 이 순간을 눈에 담아두고 싶어.

(00:44)

父は過労で倒れ、**他界しました**。父の死後メインバンクだった地元の**地銀(ちぎん)**は いち早く**融資を引き**

**あげ** 母と従業員を苦しめました。

아버님은 과로로 쓰러져서 돌아가셨습니다. 아버님이 돌아가신 후 주거래 은행이었던 지역 은행은 재빨리 용자를 회수해서 어머니와 직원을 힘들게 했습니다.

### 引き上げる

- ① 끌어당겨서 위로 올리다.
- ② 가격, 비율, 수준 등을 높다. 価格を引き上げる。 利子を引き上げる。
- ③ 등용하다. 좋은 지위나 역할을 주다。 幹部に引き上げられる。
- ④ 파견한 사람이나 반출시킨 물건을 원래 자리로 되돌리다。  
파견한 사람을 철수하다。 派遣軍を引き上げる。  
상대에게 보낸 것을 회수하다。 資金を引き上げる。

(01:12)

**御行**は父が残した工業用部品の**将来性を正確に見抜き**、融資して救っていただきました。

귀 은행은 아버님이 남긴 공업용 부품의 장래성을 꿰뚫어 보고, 용자를 해주어 구해주셨습니다.

(34:44)

あんたら そんなことも**見抜け**ねえで 金を貸した**まぬけ**の集団。

너희들은 그런 것도 알아채지 못 하고, 돈을 빌려준 머저리 집단.

(35:36)

あの程度の**粉飾(ふんしょく)**なぜ**見抜け**なかったのかね。

그 정도의 분식 회계를 왜 못 찾아낸 거야.

(01:20)

父の**工場**は母が引き継ぎ、今でもどうにか続けていくことができます。

아버님의 공장은 어머니가 이어받아, 지금도 어떻게 이어가고 있습니다.

ですから 私は**是非とも**御行に入って、その恩返しがしたいと思っております。

따라서 저는 꼭 귀 은행에 입사해서 그 은혜를 갚고 싶습니다.

(01:40)

明日 午前0時までにご連絡がない場合、ご縁が無かったということで **ご了承**ください。

내일 오전 0시까지 연락이 없으면, 인연이 없는 것으로 이해해주세요.

(03:48)

**突っ立ってないで** 支店長に土下座の一つもしたまえ。

우두커니 서 있지 말고, 지점장님에게 무릎이라도 꿇어.

(16:07)

中西 **突っ立てないで** 出かける準備を。 나카니시, 멍하니 서 있지 말고 나갈 준비를.

(04:06)

今は責任の**なすり合い**をしているときではありません。

지금은 책임을 서로 떠넘기고 있을 때가 아닙니다.

(1:07:42)

東田社長は いつあなたに全責任を**なすり付ける**か分からない。

히가시다 사장은 언제 당신에게 모든 책임을 떠넘길지 모릅니다.

(1:26:45)

君は自分の責任を支店長に**なすり付ける**つもりか?

자네는 자신의 책임을 지점장님에게 떠넘길 생각인가?

### **なすりつける**(▽**擦り付ける**)

① 칠하다. 문질러 바르다. 傷口に薬を**なすりつける**。

② (죄, 책임을) 남에게 덮어 씌우다, 전가하다. 自分の罪を人になすりつける。

**なすり合う** 책임 등을 떠 넘기다. 서로 떠넘기다.

**擦る(する)** 성냥 등을 긋다.

**擦る(さする)** 가볍게 문지르다.

**擦る(なする)** 문지르듯이 바르다. 책임을 전가하다.

**擦る(こする)** 문지르다. 비비다.

**擦る(かする)** 스치다.

(04:23)

**開き直る**つもりか? 오히려 당당하게 나오겠다는 건가?

**開き直る**

급히 태도를 바꿔서 강하게 나오다. 뻔뻔스럽게 나오다. 태도를 바꾸다.

잘못하고도 잘못된 게 없다고 너무나도 뻔뻔하게 나오는 것. 당당한 것. 적반하장.

**逆ギレ** 잘못하고, 되려 화내는 것.

(04:16)

ですが 今は一刻も早く事態の真相を突き止め、5億を回収することが先決(せんけつ)だと思いますが。  
그렇지만 지금은 한시라도 빨리 사태의 진상을 밝혀서, 5억을 회수하는 것이 급선무라고 생각합니다.

(05:43)

その大阪西支店に半沢直樹が着任(ちゃくにん)して2年。今最大の窮地(きゅうち)を迎えようとしていた。  
그 오사카 서부 지점에 한자와 나오키가 부임하고 2년. 지금 최대의 궁지에 직면하려고 한다.

(06:07)

大口の取引先のいばた工業が潰れ、うちも時間の問題だとメインバンクの関西シティーが 突然融資を断つてきまして。いや まだそれだけならいいんですが、前回融資してもらった5千万まで 当座から強制的に取り上げられて。

큰 거래처인 이바타 공업이 망하고, 저희도 (망하는 건) 시간문제라고 주거래 은행인 관서 시티가 갑자기 용자를 거절했습니다. 뭐 그것 뿐이라면 괜찮지만, 이전에 용자받은 5천만까지 계좌에서 강제적으로 회수당해서.

当座(とうざ) 当座預金 当좌 예금.

(06:27)

このままでは うちは今月 確実に不渡りを出します。

이대로 라면 우리 회사는 이번 달에 확실히 부도가 납니다.

(35:02)

一ヵ月後 西大阪スチールは 多額の**不渡り**を出し あっけないほど簡単に倒産した。

한 달 뒤 니시오사카 스틸은 거액의 부도를 내고 허무하리 만큼 간단하게 도산했다.

(52:41)

**金策**ができなかったんだらう。明日 **不渡り**は確実だ。자금 마련을 못 한 거겠지. 내일 부도는 확실해.

**不渡り(ふわたり)** 부도. 자금이 전달되지 않음.

**金策(きんさく)** 돈을 마련함. 工面. かき集める. **金策に走る.**

(07:49)

開発の試作機(しさくき)を作る現場なので。개발용 시제품을 만드는 현장이라서요.

**量産(りょうさん)**が決まれば あるていどは**ラインに乗せます.**

대량생산이 결정되면 어느 정도는 기계화할 수 있습니다.